

## Erich Kästner

Egy humorista – gondolom – hálás lehet a sorsnak, ha végigélvezheti a tomboló tömegben saját könyveinek elégetését; és a patetikus gesztusok fáradhatatlan kigúnyolója otthon érezhette magát abban a szerepkörben, amelyet a hitleráj rótt rá, a belső emigránsra. Tizenegy évig otthon csücsülni, szakadatlan életveszélyben, álnéven firkálni, morálisan megmaradni: ehhez is kell némi civil kurázsi. Jellemző erre a megerőltető életformára, hogy ebben az időszakban dühösen vigyorogni bírt ugyan, de gyerekkönyvek költéséhez hiányzott belőle a derű-tartalék.

Kästner, a lírikus, jellegzetes weimari jelenség volt: ironikusan és önironikusan filiszter-ellenes, antimilitarista, a művészi finomságokat és mélységeket szarkasztikus vigyorral seperte félre – ahhoz a városi szanzon-költő iskolához tartozott, amelynek a fiatal Brecht és Tucholsky a legismertebb képviselője. Poénos, „komolytalan” költészet ez, de a poénokból nem hiányzik az erkölcsi komolyság.

E. I.

## KIFÜLELT ALLEGÓRIA

A.: Mind hasonló megközelítőleg  
a kő, mely piramisokban lapul.  
Csupán egy pontban különbözőek:  
a lenticen sokkal több a súly.

B.: Részvétéért hála és köszönet.  
Panaszkodtak talán a kövek?  
Mindnyájan felül nyilván nem lehetnek.  
Legnehezebb mindig a lenticeknek.

A.: És ha fejtetőn állna minden  
így felépült piramis?  
Feldönteni őket szerintem  
jó volna murinak is.

B.: A piramis már hullna is szét.  
Köve omolna s magasulna,  
s megint csak fönt volna a csúcса,  
s lefele szélesedne ismét.

A.: Ha egymásba bolydulnak dühödten  
az emberek . . . pardon, kövek,  
úgy véli, végül is örökkön  
lent reked a nagyobb tömeg?

B.: Igy vélem. A mértanban értelem dül.  
Sírás itt nem segít sokat.  
Csak egy segít.  
A.: Na mi?  
B.: Hogyha ezentúl  
nem emelnének piramisokat.

## A MÁSIK LEHETŐSÉG

Ha mi győztünk volna a hadban,  
míg zeng az ég és áll a bál,  
Németország megválthatatlan  
bolondokháza volna már.

Idomítanának zenére,  
mint némely félvad törzseket.  
És állnánk, járdáról lelépve,  
ha káplár jó, mint a cövek.

Ha mi győztünk volna a hadban,  
kevély állam volnánk nagyon,  
kezünk az ágyban is a paplan  
alatt a nadrágvarraton.

Minden nő évente fialna,  
vagy becsuknák. Kell a gyerek  
az államnak, mint konzervmarha,  
s vért vedel, mint málnalevet.

Ha mi győztünk volna a hadban,  
vállap lenne a papokon,  
s az égi, nemzeti magasban  
német tábornoké a trón.

Határunk lövészárók volna.  
A hold egy altiszt gombja csak.  
Rajtunk egy Császár uralkodna.  
Fejünk helyén csupán sisak.

Ha mi győztünk volna a hadban,  
katonák élénének csak itt.  
Bambák és bombák népe lassan  
megszokná drót-határait.

S mert elég jutányos az ember,  
parancsra szülnének a nők,  
hiszen csupán ágyúcsövekkel  
a csaták meg nem nyerhetők.

Az ész bilincsben, mozdulatlan  
hallgatná végitéletét.  
Operett-harcok szakadatlan —  
ha mi győztünk volna a hadban —  
nem győztünk — s ez szerencse még!

## A HAZATÉRŐ

Harmadosztályú hazatérés,  
hurrátlan és babértalan.  
Nézed a halál mérlegét és  
keresed házad. Házad odavan.

Keresed fiad. Sírüregben.  
Keresed nőd. Nőd elhagyott.  
Jössz és nem kellesz senkinek sem.  
Semmiben állsz. A Sehól a lakod.

Te nem voltál jó semmilyen halálra.  
A szakadék nem nyelt magába,  
s megúsztad az Özönvizet.

Még itt vagy, ám nem úgy, mint bárki más.  
Bár vezényelne valaki: „Vigyázz!”  
Ez jól jönne neked.

EÖRSI ISTVÁN fordításai